Porównanie tłumaczeń Liczb 14:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mężczyźni zaś, których Mojżesz wysłał, aby wyszpiegowali ziemię, a którzy, gdy wrócili, przez rozgłaszanie złej wieści o ziemi podburzyli całe zgromadzenie do szemrania przeciw niemu, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zwiadowcy zaś, których Mojżesz wysłał na przeszpiegi, a którzy po powrocie, przez rozgłaszanie złej wieści o ziemi, podburzyli całe zgromadzenie do szemrania przeciw Niemu, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy mężczyźni, których Mojżesz wysłał na wyszpiegowanie ziemi, a po powrocie pobudzili całe zgromadzenie do szemrania przeciwko niemu, rozpuszczając złą wieść o tej ziemi; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oni tedy mężowie, których słał Mojżesz na przeszpiegowanie ziemi, którzy wróciwszy się pobudzili do szemrania przeciwko niemu wszystek lud, puszczając złą sławę o ziemi onej; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszyscy tedy mężowie, które był posłał Mojżesz na przepatrowanie ziemie i którzy wróciwszy się ku szemraniu przywiedli wszytek gmin przeciwko niemu, uwłócząc ziemi, żeby zła była, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ludzie ci, których Mojżesz posłał na zbadanie kraju i którzy po powrocie pobudzili zgromadzenie do szemrania, podając fałszywe wiadomości o kraju, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ci mężowie, których Mojżesz wyprawił, aby zbadali ziemię, a po powrocie, rozpuszczając złą wieść o ziemi sprawili, że cały zbór szemrał przeciwko niemu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ci, których Mojżesz posłał, aby przeprowadzili zwiad w tej ziemi, a którzy po powrocie nakłonili całą społeczność do szemrania przeciwko niemu, przekazując złą wieść o tej ziemi, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mężczyźni, których Mojżesz wysłał, aby zbadali kraj i którzy po powrocie, podając fałszywe wieści, pobudzili społeczność do szemrania, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mężowie, których Mojżesz wysłał dla poznania kraju - a którzy powróciwszy podburzyli przeciw niemu całą społeczność, rozpuszczając zatrważające wieści o tym kraju |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A ludzie, których Mosze posłał, żeby przepatrzyli ziemię, [nie mogli zostać uratowani jego modlitwą, bo gdy] wrócili, zdając sprawę o ziemi, [wzniecili bunt i] spowodowali, że całe zgromadzenie narzekało przeciw niemu.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І чоловіки, яких післав Мойсей оглядати землю, і які, прийшовши, нарікали проти неї зборові, щоб вивести погані слова про землю, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś mężowie, których wysłał Mojżesz, by przepatrzyli tę ziemię a gdy wrócili, podpuścili przeciw niemu cały zbór, rozpuszczając złą wieść o ziemi |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mężowie zaś, których Mojżesz wysłał, by prze szpiegowali tę ziemię, i którzy po swym powrocie zaczęli pobudzać całe zgromadzenie do szemrania przeciwko niemu, rozpuszczając złą wieść o tej ziemi, |